

## RAPPORT

## om årsredovisningen för Översättningscentrum för Europeiska unionens organ för budgetåret 2012 med centrumets svar

(2013/C 365/03)

## INLEDNING

1. Översättningscentrum för Europeiska unionens organ (nedan kallat *centrumet*) ligger i Luxemburg och inrättades genom rådets förordning (EG) nr 2965/94 <sup>(1)</sup>. Centrumets uppgift är att utföra det nödvändiga översättningsarbetet för de institutioner och organ i Europeiska unionen som det anlitas av <sup>(2)</sup>.

## INFORMATION TILL STÖD FÖR REVISIONSFÖRKLARINGEN

2. I revisionsrättens revisionsmetod ingår analytiska granskningsåtgärder, en direkt granskning av transaktioner och en bedömning av nyckelkontroller i centrumets system för övervakning och kontroll. Detta kompletteras (vid behov) med revisionsbevis från andra revisorers arbete och en analys av uttalanden från ledningen.

## REVISIONSFÖRKLARING

3. Revisionsrätten har i enlighet med artikel 287 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt granskat

- a) centrumets årsredovisning, som består av räkenskaperna <sup>(3)</sup> och rapporterna om budgetgenomförandet för det budgetår <sup>(4)</sup> som slutade den 31 december 2012,
- b) lagligheten och korrektheten i de transaktioner som ligger till grund för räkenskaperna.

## Ledningens ansvar

4. I enlighet med artiklarna 33 och 43 i kommissionens förordning (EG, Euratom) nr 2343/2002 <sup>(5)</sup> är det ledningen som har ansvaret för att upprätta en årsredovisning för centrumet som ger en rättvisande bild och för att de underliggande transaktionerna är lagliga och korrekta.

a) I ledningens ansvar för centrumets årsredovisning ingår att utforma, införa och upprätthålla de system för internkontroll som krävs för upprättandet av räkenskaper som ger en rättvisande bild och som inte innehåller väsentliga felaktigheter, vare sig dessa beror på oegentligheter eller fel, välja och tillämpa ändamålsenliga redovisningsprinciper utifrån de redovisningsregler som antagits av kommissionens räkenskapsförare <sup>(6)</sup> och göra uppskattningar i redovisningen som är rimliga med hänsyn till omständigheterna. Direktören godkänner centrumets årsredovisning efter det att räkenskapsföraren har upprättat den på grundval av all tillgänglig information tillsammans med en not till årsredovisningen där hon bland annat förklarar att hon har uppnått rimlig säkerhet om att den ger en i alla väsentliga avseenden sann och rättvisande bild av centrumets finansiella ställning.

b) Ledningens ansvar när det gäller de underliggande transaktionernas laglighet och korrekthet och efterlevnaden av principen om sund ekonomisk förvaltning består i att utforma, införa och upprätthålla ett ändamålsenligt och effektivt system för internkontroll som innefattar en tillfredsställande övervakning och lämpliga åtgärder för att förebygga oriktigheter och oegentligheter och, vid behov, rättsliga förfaranden för att kräva tillbaka belopp som betalats ut eller använts felaktigt.

## Revisorns ansvar

5. Revisionsrätten ska utifrån revisionen avge en förklaring till Europaparlamentet och rådet <sup>(7)</sup> om årsredovisningens tillförlitlighet och de underliggande transaktionernas laglighet och korrekthet. Revisionsrätten utför sin revision i enlighet med IFAC:s internationella revisionsstandarder (*International Standards on Auditing*, ISA) och etiska riktlinjer och Intosais internationella standarder för högre revisionsorgan (Issai). Enligt dessa standarder ska revisionsrätten planera och utföra revisionen så att rimlig säkerhet uppnås om huruvida centrumets årsredovisning innehåller väsentliga felaktigheter och huruvida de underliggande transaktionerna är lagliga och korrekta.

<sup>(1)</sup> EGT L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> I *bilaga II* ges en sammanfattning av centrumets behörighet och verksamhet i informationssyfte.

<sup>(3)</sup> I årsredovisningen ingår balans- och resultaträkningen, kassaflödesanalysen, sammanställningen av förändringar i nettotillgångarna och en sammanfattning av de viktigaste redovisningsprinciperna och andra förklarande noter.

<sup>(4)</sup> Här ingår sammanställningen av resultatet av budgetgenomförandet med bilaga.

<sup>(5)</sup> EGT L 357, 31.12.2002, s. 72.

<sup>(6)</sup> De redovisningsregler som antagits av kommissionens räkenskapsförare bygger på de internationella redovisningsstandarderna för den offentliga sektorn (Ipsas) som ges ut av Internationella revisorsförbundet IFAC eller, när så är lämpligt, på de internationella redovisningsstandarderna *International Accounting Standards (IAS)*/*International Financial Reporting Standards (IFRS)* som ges ut av *International Accounting Standards Board (IASB)*.

<sup>(7)</sup> Artikel 185.2 i rådets förordning (EG, Euratom) nr 1605/2002 (EGT L 248, 16.9.2002, s. 1).

6. Revisionen innebär att revisorn genom olika åtgärder inhämtar revisionsbevis om belopp och annan information i räkenskaperna och om lagligheten och korrektheten i de underliggande transaktionerna. Revisorn väljer vilka åtgärder som ska utföras, bland annat genom att bedöma riskerna för att det finns väsentliga felaktigheter i räkenskaperna och för att de underliggande transaktionerna i väsentlig utsträckning inte uppfyller kraven i Europeiska unionens rättsliga ram, vare sig det beror på oegentligheter eller fel. Vid denna riskbedömning beaktar revisorn de delar av internkontrollen som krävs för upprättandet av räkenskaper som ger en rättvisande bild och de system för övervakning och kontroll som ska garantera de underliggande transaktionernas laglighet och korrekthet och utformar granskningsåtgärder som är ändamålsenliga med hänsyn till omständigheterna. Revisionen inbegriper också en utvärdering av redovisningsprincipernas ändamålsenlighet, rimligheten i uppskattningarna i redovisningen och den övergripande presentationen i räkenskaperna.

7. Revisionsrätten anser att den har inhämtat tillräckliga och ändamålsenliga revisionsbevis till stöd för sin revisionsförklaring.

#### **Uttalande om räkenskapernas tillförlitlighet**

8. Revisionsrätten anser att centrumets årsredovisning i alla väsentliga avseenden ger en rättvisande bild av centrumets finansiella ställning per den 31 december 2012 och av det finansiella resultatet och kassaflödena för det budgetår som slutade detta datum i enlighet med bestämmelserna i centrumets budgetförordning och de redovisningsregler som antagits av kommissionens räkenskapsförare.

#### **Uttalande om lagligheten och korrektheten i de transaktioner som ligger till grund för räkenskaperna**

9. Revisionsrätten anser att de transaktioner som ligger till grund för årsredovisningen för det budgetår som slutade den 31 december 2012 i alla väsentliga avseenden är lagliga och korrekta.

10. Kommentarererna nedan påverkar inte revisionsrättens uttalanden.

#### **ÖVRIGA KOMMENTARER**

11. Vid utgången av 2012 hade centrumet kontanter och kortfristiga placeringar till ett värde av 35 miljoner euro (budgetöverskottet och reserverna uppgick till 30,9 miljoner euro). Centrumet kan inte justera priserna under året för att balansera inkomster och utgifter men det har ibland gjort återbetalningar till sina kunder för att minska överskottet.

12. Inrättandeförordningarna för tjugo tillsynsorgan som revisionsrätten granskade 2012 anger att de ska använda centrumet för alla sina översättningsbehov (centrumets inrättandeförordning anger samma sak för ytterligare fyra organ). Andra organ är inte tvungna att använda centrumet. För dokument som inte är tekniska skulle organen kunna minska sina kostnader genom att använda lokala tjänster. Revisionsrätten anser att den lagstiftande myndigheten bör överväga att ge alla organ denna möjlighet.

#### **UPPFÖLJNING AV FÖRRA ÅRETS IAKTTAGELSER**

13. En översikt över de korrigerande åtgärder som har vidtagits som en reaktion på revisionsrättens kommentarer förra året finns i *bilaga I*.

Denna rapport antogs av revisionsrättens avdelning IV, med ledamoten Louis GALEA som ordförande, vid dess sammanträde i Luxemburg den 10 september 2013.

För revisionsrätten  
Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA  
Ordförande

## BILAGA I

## Uppföljning av förra årets iakttagelser

| År   | Revisionsrättens kommentar  | Genomförande av korrigerande åtgärder (Har genomförts/Pågår/Har inte genomförts/e.t.) |
|------|---|---|
| 2011 | Centrumets budget för 2011 uppgick till 51,3 miljoner euro <sup>(1)</sup> , jämfört med 55,9 miljoner euro det föregående året. Budgetutfallet för 2011 minskade till 1,2 miljoner euro 2011, jämfört med 8,3 miljoner euro 2010. Detta beror framför allt på en minskning av inkomsterna med 15 % som speglar centrumets nya prispolitik vars syfte är att anpassa produkternas priser till deras kostnader. | Ingen uppgift   |
| 2011 | Tendensen från förra året fortsatte i och med att det ackumulerade budgetöverskottet minskade från 9,2 miljoner euro 2010 till 3,0 miljoner euro 2011. Denna minskning är nettoeffekten av budgetöverskottet från 2011 och avsättningar till reserver för stabil prissättning och särskilda investeringar.  | Ingen uppgift   |

<sup>(1)</sup> Ändrad budget (EUT L 375, 22.12.2011, s. 5–7), inklusive budgetöverföringar.

## BILAGA II

## Översättningscentrum för Europeiska unionens organ (Luxemburg)

## Behörighet och verksamhet

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Unionens behörighetsområde enligt fördraget</b></p>   | <p>Företrädarna för medlemsstaternas regeringar har genom en gemensam överenskommelse antagit en förklaring om att ett översättningscentrum för unionens organ ska inrättas inom kommissionens översättningsavdelningar i Luxemburg och tillhandahålla de för verksamheten nödvändiga översättningstjänsterna åt de organ och avdelningar vilkas säte bestämdes genom beslutet av den 29 oktober 1993.</p>   |
| <p><b>Centrumets behörighet</b></p> <p>(Rådets förordning (EG) nr 2965/94, senast ändrad genom rådets förordning (EG) nr 1645/2003)</p> | <p><b>Mål</b></p> <p>Utföra det nödvändiga översättningsarbetet för följande organ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Europeiska miljöbyrån.</li> <li>— Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen.</li> <li>— Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk.</li> <li>— Europeiska läkemedelsmyndigheten.</li> <li>— Europeiska arbetsmiljöbyrån.</li> <li>— Kontoret för harmonisering inom den inre marknaden (varumärken och mönster).</li> <li>— Europeiska polisbyrån (Europol) och Europols narkotikaenhet.</li> </ul> <p>Andra organ inrättade av rådet, förutom de ovannämnda, kan också anlita centrumet. Även de EU-institutioner och EU-organ som redan har en egen översättningstjänst kan, på frivillig basis, anlita centrumet vid behov.</p> <p>Centrumet deltar fullt ut i den interinstitutionella kommittén för översättningsfrågor.</p> <p><b>Uppgift</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Utarbeta ordningar för samarbetet med organen och institutionerna.</li> <li>— Delta i den interinstitutionella kommittén för översättningsfrågor.</li> </ul> |
| <p><b>Organisation</b></p>  | <p><b>Styrelse</b></p> <p><i>Sammansättning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— En företrädare från varje medlemsstat.</li> <li>— Två företrädare från kommissionen.</li> <li>— En företrädare från vart och ett av de organ och de institutioner som kan anlita centrumet.</li> </ul> <p><i>Uppgift</i></p> <p>Anta centrumets årliga budget och arbetsprogram, tjänsteförteckning och årliga rapporter.</p> <p><b>Direktör</b></p> <p>Utses av styrelsen på förslag från kommissionen.</p> <p><b>Extern revision</b></p> <p>Europeiska revisionsrätten.</p>   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p><b>Intern revision</b></p> <p>Europeiska kommissionens tjänst för internrevision.</p> <p><b>Myndighet som beviljar ansvarsfrihet</b></p> <p>Europaparlamentet på rådets rekommendation.</p>   |
| <b>Medel till centrumets förfogande 2012 (2011)</b> | <p><b>Slutlig budget:</b></p> <p>48,293 (51,299) miljoner euro</p> <p><b>Personal:</b></p> <p>225 (225) tjänster i tjänsteförteckningen, varav tillsatta: 199 (205)</p> <p>+ 17 (14) kontraktsanställda</p> <p>Personalstyrka totalt: 216 (219), varav anställda med uppgifter inom verksamheten: 114 (107)</p> <p>administrative uppgifter: 102 (112)</p>                   |
| <b>Produkter och tjänster 2012 (2011)</b>           | <p><b>Antal översatta sidor:</b></p> <p>735 007 (712 813)</p> <p><b>Antal sidor per språk:</b></p> <p>— Officiella språk: 722 505 (704 613)</p> <p>— Andra språk: 12 502 (8 200)</p> <p><b>Antal sidor per kund:</b></p> <p>— Organ: 707 888 (676 925)</p> <p>— Institutionerna: 27 119 (3 888)</p> <p><b>Antal sidor översatta på frilans:</b></p> <p>480 695 (436 445)</p> |

Källa: Uppgifter från centrumet.

**CENTRUMETS SVAR**

11. Det samlade budgetöverskottet som kan återbetalas till kunderna uppgår till 3,9 miljoner euro och den återstående delen av budgetöverskottet blockeras av den lagstadgade reserven och andra reserver som centrumet skapat för särskilda ändamål. Långsiktigt bör centrumet baserat på sin prispolitik skapa balans mellan sina kostnader och inkomster. Styrelsen fastställer priserna på centrumets produkter för ett år. Överskottet på 3,9 miljoner euro kommer därför att speglas i prisändringen för 2014 så att balansen säkerställs på lång sikt.

12. Centrumet noterar revisionsrättens iakttagelser. Vi understryker dock att revisionsrättens åsikt avviker från den ram som lagstiftaren fastställt i inrättandeförordningen för vart och ett av organen.

---